

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leopold
Elb.*

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe volverim.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Malgajon mi sentas en
koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa
foro
Vagadas tra mia anim'.

Vesperascit et friges-
cit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Vespero jam ekmalhe-
liĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas l'
aero,
la Rejno mallaŭte ba-
bilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto re-
brilas.

Jam fluas la Rejn' en
malhelo,
kaj malvarmetas l' aer'.
Sed brilas la mont' en
orbelo
pro suna lum' de l' ves-
per'.

Sedet in summo mon-
tis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se petit auricoma.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kro-
nas
Mirinde la ora harar'.

Plej belan knabinon mi
vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi
sidas,
la harojn mistere kom-
bante.

Jen supre kabino pro-
vokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Aureolo pectine pec-
tit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

Ŝi kombas ĝin, kantas
sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mirige
potenca melodi'.

...

...

...

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos il- le, Ocli non si sursum vi- dent.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipet’ iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantan- to.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci’. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Opinor undas de- vorare Nautam cum navicu- la, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvotur- nado; ĝin Lorelej’ faris krue- la, per sia mirinda kanta- do.	Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat’. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad’.
----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-11
14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lore-
lei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
LEOPOLD ELB (†1912-
08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernoli-
bro „Post la kurso“ de
Wilhelm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurember-
go (Nürnberg), Germa-
nio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lore-
lei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi
prenis el retejo [http:
//www.esperanto.mv.
ru/Kolekto/Lorelej.
html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-
11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-15
12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-kolekto
“Mia kantaro I”, eldonita
de Josef Schiffer (Wil-
storfstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis en
la informilo “Fervoja Es-
perantisto” de Germana
Ferjojista Esperanto-
Asocio, n-ro 3/2010, sur
paĝo 3.*